

If Mary alice was having some sort of crisis, we'd have known.

아니, 그 애에게 그렇게 힘든일이 있었다면 우리가 벌써 알았었을 걸

She lives 50 feet away, for god's sakes.

옆어지면 코 닿을데 사는데, 말도 안돼

Gabby, the woman killed herself.

개비, 그 애는 자살한 거야

Something must have been going on.

틀림없이 무슨 일이 있었던 거야

Every time I'm around that man, he tries to grab my ass.

그 사람 항상 내 엉덩이를 만지려 한단 말이야

I made over \$200,000 doing business with him last year.

그와 사업을 하면서 작년에 벌어들인 돈이 20만 달러가 넘는다고

If he wants to grab your ass, you let him.

엉덩이를 만지고 싶어 하면 그렇게 하도록 놔둬

Why aren't you happy?

그런데 왜 행복해 하지 않죠?

Turns out I wanted all the wrong things.

내가 원했던 것들이 모두 부질없다는 걸 알았으니까

What's that?

그건 뭐야?

It's a letter addressed to Mary Alice.

메리 앨리스 앞으로 온 편지인데

It makes me sick. I'm going to tell.</font>

정말 역겹더군 다 폭로해 버리겠어

Oh, Mary Alice, what did you do?

메리 앨리스, 너 도대체 무슨 짓을 한거니?

An odd thing happens when we die.

우리가 죽고나면 참 이상하게도

Our senses vanish.

대부분의 감각들이 사라지죠

Taste, touch, smell, and sound become a distant memory,

미각, 촉각, 후각, 그리고 청각도 모두 먼 기억이 되어버리지만

but our sight

우리의 시각은

ah, our sight expands,

그 시각만은 더 넓어지고

and we can suddenly see the world we've left behind so clearly.

뒤에 남겨두고 떠나온 세상을 더 뚜렷하게 볼 수 있죠

Of course, most of what's visible to the dead could also be seen by the living,

물론, 죽은 사람들이 보는 것들을 살아있는 사람들도 볼 수 있죠

if they'd only take the time to look.

주의 깊게 시간을 두고 살펴보기만 한다면요

Like my friend Gabrielle.

제 친구 가브리엘처럼요

I should have seen how unhappy she was, but I didn't.

친구로서, 얼마나 그녀가 불행한지 알았어야 했는데, 그러지 못했죠

I only saw her clothes from Paris...

전 파리에서 사온 그녀의 드레스와

and her platinum jewelry...

그녀의 백금으로 된 보석들

and her brand new diamond watch.

그녀의 새 다이아 시계 같은 것들만 보았죠

Had I looked closer, I'd have seen that Gabrielle was a drowning woman

좀 더 관심을 가졌다면, 인생이라는 강에 빠져 허우적대며 절망적으로

desperately in search of a life raft.

구명보트를 찾고 있는 그녀를 발견했겠죠

Luckily for her, she found one.

운 좋게도 그녀는 그 구명보트를 발견했죠

Of course, Gabrielle only saw her young gardener

물론 가브리엘은 그녀의 어린 정원사를

as a way to infuse her life with a little excitement.

인생의 작고 즐거운 흥미거리로 여겼지만

But now she was about to discover just how exciting her life could get.

이제 곧 그녀의 인생이 얼마나 더 흥미진진해 질 수 있을지 발견할 것 같군요

Damn it.

이런 제길

Come on,

이리와

Come on, come on! Hurry up!

어서, 빨리! 서둘러!

Let's go! let's go!

어서 가! 어서!

Where are the rest of my clothes?

나머지 옷들은 어디있어요?

I'll find them. Just get out.

내가 찾을테니, 어서 나가

Where?

어디로요?

Out the window. What?

창문 밖으로 네?

Go, go, go, go, go!

어서 가!

Hi, honey. You're home early.

어머, 여보 일찍 들어왔네

My meeting got canceled.

회의가 취소됐어

Didn't you take a shower this morning?

아침에 샤워하지 않았어?

I, uh, I just finished a workout.

방금 운동을 좀 했거든

Where's John?

존은 어딴어?

John?

존?

Yeah. That's his truck out front.

저 앞에 있는게 개 트럭 이잖아

Gabrielle was panicked.

그녀는 미칠 것 같았죠

She knew if her husband discovered her secret,

만약 그녀의 남편이 그 비밀을 알게되면

she would feel the full force of his wrath.

남편의 잔인한 복수가 있을걸 알고 있기 때문이죠

Hey, Mr. Solis.

안녕하세요, 솔리스씨

Hey, John, take care of that ficus yet?

이봐, 존. 고무나무 손질은 했나?

I'll get to it as soon as I'm done here. All right.

이걸 끝내는 대로 손질할게요 알았네

But she was quickly reminded that... We need talk about

하지만 그녀는 곧 깨달았죠 이따 얘기좀 해도....

what Carlos couldn't see... Yeah, sure. No problem.

남편이 알지 못한다면 물론이죠, 괜찮습니다

Couldn't hurt her.

복수도 없을 거란걸요

The peaceful facade of Wisteria Lane had recently been shattered,

최근 고요하고 평화롭던 등나무로의 정적이 깨지기 시작했죠

first by my suicide...

제 자살이 그 첫 번째 이유였고

and then by the discovery of a note

또 그 자살의 숨은 이유로 의심받은

among my belongings that suggested a suspicious reason for my desperate act.

바로 제 유품 속에서 우연히 발견된 한 장의 편지 때문이기도 했죠

My friends gathered to discuss its implications.

제 친구들은 그것의 연관성을 의논하려고 모였죠

I think we should give it to Paul.

폴에게 줘야 할 것 같아

He's still mourning, Susan. He'll probably freak out.

아직 슬픔에서 헤어나오지도 못했는데 마음만 더 아플걸



It doesn't matter. She was his wife. He deserves to have all the facts.

상관없어, 남편이잖아 진실을 알 필요가 있어

Well, we could do it gently.

그래도 좀 부드럽게 말해줘야지

We could tell him about it over coffee and pastry.

커피나 함께 마시며 조용히 말해줄 수도 있잖아

That would be fun.

그것 참 재밌겠네

"Paul, we have proof your wife killed herself

"폴, 매리의 자살 뒤에 숨겨진 어두운 증거를 찾았어요"

over some deep, dark secret. Another bear claw?"

불난데 부채질이니?

We could always call the police.

그냥 경찰에 맡겨버리자

Maybe it's just some sort of sick joke.

어쩌면 누가 장난친 건지도 모르고

Well, if it was a joke, it was in very poor taste.

이게 누군가의 장난이라면 취향한번 특이한거지

No, this was serious. I know it was.

아니, 그런게 아니야 느낌이 와

We got to find out what was going on.

우리가 무슨 일이 있었는지 밝혀내야해

Let's say we do. There's a chance we're not going to like what we find.

그런다고 치자, 하지만 나중에 감당하기 힘들지도 몰라

Well, isn't it worse to be in the dark?

모른채 살아가는게 더 힘들지 않니?

I mean, imagining she did all these horrible things.

개가 느꼈을 공포를 막연히 상상만 한다는게 말이야

It's the age old question, isn't it?

무슨 고려적 같은 질문이네, 그치?

How much do we really want to know about our neighbors?

이웃의 숨은 사생활을 안다는 게 과연 달가울까?

My friends were right to be concerned.

염려스럽게도 제 친구들의 말이 맞군요

They knew that every family has its secrets,

모든 가정사엔 그 나름의 비밀이 있고

and as my son and husband could have told them,

제 남편과 아들이 그것을 철저히 숨기고 있듯

you need to think carefully before digging them up.

그런것을 캐내기 전엔 신중히 생각해 봐야하죠

After talking for hours,

몇 시간의 대화에도 불구하고

my friends still hadn't agreed on what to do with the note.

아직도 그 편지를 어떻게 해야할지 결정하지 못하게 되자

So they decided to talk about it in the morning after a good night's rest.

일단, 오늘 밤은 쉬고 다음날 아침에 다시 모여 의논하기로 결정했죠

But no one could sleep that night.

하지만 누구도 잠을 이룰 수 없었죠

They each kept thinking of my suicide

모두 저의 자살에 대해 생각하며

and how terribly alone I must have felt.

얼마나 제가 외로웠을지를 느꼈으니까요

You see, loneliness was something my friends understood all too well.

이 세상에서 제 친구들이 가장 절실히 이해하는 것이 바로 외로움이거든요

It's okay. I'm up.

괜찮아, 아직 안자

Good.

다행이네

I have a question for you.

물어볼게 있어

Okay

그래

Do you remember when you proposed?

나한테 프로포즈 했을때 기억나?

For god's sake

정말 미치겠군

We sat on skyline drive and drank a bottle of apple wine,

스카이라인 드라이브에 앉아서 애플 와인을 마셨지

and when we finished it, you turned to me, and you said,

그걸 다 마신 후에 당신이 나를 보며 말했지

"if you marry me, Bree Mason,

"나와 결혼해 주겠소, 브리 메이슨

I promise to love you for the rest of my life."

이 생이 다할때까지 당신을 사랑한다 맹세하오"

And even though I was engaged to Ty Grant,

비록 내가 타이 그랜트와 약혼한 상태였고

and even though my father didn't like you,

아버지께서 당신을 반대하셨어도

I said yes.

난 좋다고 했어

That was a long time ago.

이미 오래전 일이야

You're going to cancel the meeting with that divorce lawyer,

이혼 변호사와의 약속은 취소하도록 해

and we're going to find ourselves a marriage counselor.

그리고 결혼 상담소에서 상담을 받는거야

Bree You promised.

브리... 맹세했잖아

All right.

알았어

Good. I'm going to go, uh, make myself some warm milk.

좋아, 난 그럼 가서 따뜻한 우유 한잔 먹을래

Would you like something to drink?

뭐 마실 것 좀 가져다 줄까?

Anything but apple wine.

애플 와인만 아니라면 다 좋아

Susan awoke that night alone and parched,

수잔은 외로움과 목마름으로 잠이 깼죠

but as she gazed out her window,

우연히 창밖을 보다가

she saw the tall drink of water she needed to quench her thirst.

정말로 그녀의 목마름을 달래줄 멋진 음료를 바라봤죠

"dear diary, Mike doesn't even know I'm alive."

"안녕, 일기야 마이크는 내 존재도 몰라"

Shut up.

입 다물어라

If you want to date him, you're going to have to ask him out.

데이트를 하려면, 먼저 만나자고 물어봐야 한다니까

I keep hoping he'll ask me out.

저 쪽에서 물어보길 기대하는 중이야

How's that going?

어떻게 돼가는데?

Shouldn't you be making brownies for your nerdy friends?

네 공부벌레 친구들을 위해 브라우니를 만들어야 한다며?

I can't find the measuring cup. Have you seen it?

계량컵을 못찾겠어 어딘는지 봤어?

The measuring cup?

계량컵?

Yeah.

응

I well, it's it's got to be here somewhere. Just keep looking.

음.. 글썄... 여기 집안 어딘가에 있겠지 잘 찾아봐

I know you're awake.

당신 안자는거 다 알아

I know you're a jerk.

당신 위선자란거 잘 알아

Dinner with Tanaka ran long. I'm sorry.

타나카와의 저녁 식사가 길어졌어 미안해



You know, Carlos,

그거 알아?

I didn't marry you so I could have dinner by myself six times a week.

매일 혼자 처량하게 저녁밥 먹으려고 당신하고 결혼한거 아니야

You know how bored I was today?

내가 오늘 얼마나 무료했는지 알아?

I came this close to actually cleaning the house.

집안 청소라도 할까 싶은 지경까지 갔었던 말이야

Don't be that way. I got you a gift.

너무 화내지 마 선물을 사왔어

Nope. No, no, no, no.

안돼, 절대로 안되지

You're not going to buy your way out of this one.

당신의 그런 얄은 수에 더이상은 안 넘어가

It's a good gift.

아주 멋진 건데

Is that white gold?

백금이야?

Yeah. Put it on...

그래, 예쁘게 차고

and then make love to me.

화끈하게 한번 해줘

I'm not in the mood.

그럴 기분 아니야

But we could stay up and talk.

대신에 같이 대화좀 나눌까?

When a man buys a woman expensive jewelry,

남자가 여자한테 비싼 보석을 사줄때는

there are many things he may want in return for future reference,

그 답례로 바랄 수 있는게 참 많이 있지만

conversation ain't one of them.

대화는 거기 해당이 안되지

Hey, that was a joke. Yeah, right.

그냥 농담한거야 참도 그럴것다

What the hell is wrong with you? Let go of me.

도대체 왜이래? 이거 놔

Hey, you've been acting like a nightmare for a month. What's wrong?

한달 내내 악몽처럼 굴어대는데 뭐가 불만이야?

I can't fix it unless you tell me.

말해줘야 고치든지 할거 아니야

It's not exciting anymore, Carlos.

더이상 즐겁지가 않아

So what am I supposed to do?

그럼 내가 어떻게 해주면 좋겠는데?

I don't know.

모르겠어

Be the way you used to be.

예전의 당신으로 돌아가는 거

Surprise me. Take my breath away.

내가 숨이 멎을 정도로 깜짝 놀라게 해주던

Okay.

알았어

Okay

알았다고

Hey, Susan.

안녕하세요, 수잔

Mike

마이크씨

What's wrong?

뭐 잘못됐어요?

I didn't realize anybody was going to be out here. I just sort of rolled out of bed.

밖에 누가 있을거라곤 생각 못해서 자다 깬 부시시한 모습으로 나왔는데

I'm sure you look fine.

그게 뭐 어떨다고 그래요

Oh, Bongo, stop.

봉고, 짓지마

Sorry, uh... he scares easy.

미안해요 애가 좀 잘 놀라서

No, it it's fine. I I get it.

아니요, 괜찮아요 알아 들었어요

I didn't mean to disturb you.

방해할 생각은 없었는데

I'll see you later.

그럼 나중에 뵙죠

Do you want to have dinner with me?

언제 저녁이라도 같이 드시겠어요?

Just the two of us?

둘이서만요?

Well... and Julie.

줄리도 같이요

It's a thing we do when somebody new moves into the neighborhood,

누가 새로 이사를 오면 직접 만든 저녁 식사에 초대해서

we invite them over for a home cooked meal. Sort of a tradition.

함께 저녁을 먹는게 일종의 이곳 관습 이거든요

I thought you said you were a lousy cook.

요리는 잘 못한다고 하셨잖아요

Well, I order takeout.

뭐, 시켜먹으면 되죠

Oh, you invite them over for home cooking and give them takeout.

가정 식사에 초대해서 시킨 음식으로 대접한다고요

Yeah, it's it's it's sort of a new tradition.

네, 뭐...그러니까... 일종의 새로운 관습이랄까

I'm working out the kinks.

제가 좀 편협스러운 편이거든요

I'll tell you what how about I cook and you guys come over to my place?

그럼 이렇게 하죠, 제가 요리를 하고 저희 집으로 초대를 하는 거예요

Great.

좋아요

Friday night at 6:00?

금요일 저녁 6시요

I'll be there.

그렇게 하죠

All right. Come on

좋아요, 가자

Bye, Bongo.

잘가라, 봉고야

Julie!

줄리야!

Mike Delfino just invited us to dinner friday night.

델피노씨가 방금 우릴 금요일밤 저녁식사에 초대했어

He did? Cool.

정말? 잘됐네

But only I'm going, because you're going to come down with something semi serious

그러나 나만 가는 거지 넌 어디가 좀 아플거라서

that requires bed rest and fluids.

집에서 약먹고 푹 쉬어야 할테니까

Julie was glad Susan was rekindling her love life.

줄리는 엄마의 애정전선이 되살아나 무척 기뻐쥬

Of course, she was unaware of her mother's recent track record with fire.

물론, 엄마가 최근 아주 심각한 불장난을 저질렀다는 건 전혀 모르고 있었쥬

It's all gone

남은게 없군

everything my ex husband worked for all those years.

전남편이 뼈빠지게 일해서 이룩한 모든게

Gone.

사라졌군

Well, don't worry about clothing.

옷은 걱정하지 말아요



I already started a collection from people in the neighborhood.

벌써 이웃 사람들에게 얻으려고 말해둔게 있으니

What? I don't want to wear other people's old crap.

네? 다른 사람들이 입던 구닥다리 옷은 안입어요

Edie, you can be homeless, or you can be ungracious.

이디, 노숙자랑 무례한 사람중 하나만 골라요

You really can't afford to be both.

둘 다 하기엔 좀 벅차지 않아요?

That reminds me my insurance check still hasn't come yet.

그리고 보니, 보험회사에서 아직 보상금이 안왔네

Can I stay with you for a few more weeks?

제가 좀 더 집에 머물러도 될까요?

Of course. What kind of christian would I be if I denied shelter to a friend in need?

물론이죠, 곤경에 빠진 친구를 도울만큼 전 신실한 기독교인이니까요

Oh, look, here's something we can salvage.

어머, 여기 재활용 할 수 있는게 있네

Your measuring cup.

계량컵이에요

We can just scrape off the burnt part, and it'll look good as new.

까맣게 재가 묻은 부분을 긁어내면 금새 새것처럼 될 거예요

That's not my cup. Mine was plastic.

아닌데, 제 건 플라스틱이에요

Well, how did it get in here?

그럼 이게 여기 왜 있겠어요?

I don't know. Who cares?

모르죠 그걸 누가 상관해요

Now, would you put that down and start looking for jewelry?

이제, 그런건 좀 버리고 보석좀 찾아주실래요?

Dr. Albert Goldfein was the most accomplished marriage counselor in the city.

앨버트 골드파인 박사는 도시에서 최고가는 결혼 상담가였죠

He had dealt with problems ranging from substance abuse

매맞는 아내 같은 문제의 상담에서 부터

to infidelity

간통

to domestic violence.

매맞는 남편까지도 다뤄왔죠

Yes, dr. Goldfine thought he had seen it all,

그래요, 골드파인 박사는 이미 산전수전을 모두 겪었다고 생각했죠

and then he met the Van de Kamps.

그리고 드디어 밴 드 캠프를 만났죠

Hi. I'm Bree, and this is my husband Rex...

안녕하세요, 전 브리이고 이쪽은 남편 렉스예요

and I brought you some homemade potpourri.

직접 만든 포푸리 주머니를 좀 가져왔어요

The answer is yes.

보시는 바와 같습니다

You're about to make a fortune off of us.

저희의 숙명을 좀 바꿔 주셔야 겠네요

Guys, I'm very

애들아, 엄마는...

Sit in your seats.

자리에 좀 앉아라

I am not going to tell you again!

다시 말 안한다

Buckle up!

벨트 매!

I mean it, so help me, I will

진짜로, 그래야 엄마가...

Crap!

씩을!

Licenses, registration, please.

면허증과 등록증을 주세요

Ma'am, you know why I pulled you over?

왜 차를 세우라 했는지 아시겠습니까?

I have a theory.

짐작은 가는군요

The kids are jumping up and down. They should be sitting, wearing their seat belts.

애들이 이렇게 차안에서 날뛰다니 가만히 앉아서 벨트를 매야 할 것 아닙니까

I don't let them they don't even listen to me. It's very frustrating.

그렇게 말은 했는데, 제 말을 안듣네요 정말 이럴땐 화나죠

Well, you have to find a way to control them. After all, that's your job.

그래도 애들을 잘 통제하셔야죠 그게 아줌마가 할 일 아닙니까

Though he'd been a policeman for six years,

비록 육년이나 경찰직에서 복무해왔지만

officer Hayes had never found himself in a truly dangerous situation.

헤이즈 경관은 한번도 생명에 위협을 느껴본 적이 없었죠

Then again, he had never before told a woman how to raise her children.

또한, 여자에게 아이를 어떻게 교육해야 할지도 말한 적이 없었고요

Are you saying I'm a bad mother?

지금 제가 못한 엄마라는 거예요?

Ma'am, you need to get back in your car, please.

부인, 다시 차로 돌아가시기 바랍니다

I have no help. My husband's always away on business.

도움 받을 곳도 없어요 남편은 언제나 출장으로 떠나있고

I'm going to have to ask you to step back now.

당장 뒤로 물러서실 것을 요청합니다

My babysitter joined the witness relocation program.

유모는 증인 보호를 위한 거주지 이동 때문에 떠났고

I haven't slept through the night in six years,

육년동안 제대로 잠 한번 자본적도 없어요

and for you to stand there and judge me...

그런데 당신이 내 할 일에 관해 논해?

Okay. I'm not going to give you a ticket.

좋아요, 딱지는 안 끊을게요

I'm just going to let you off with a warning.

그냥 경고 조치만 취하도록 하죠

I accept your apology.

사과를 받아들여 드리죠

Buckle up.

벨트 매세요

Mrs. Solis.

솔리스 부인

Hello, Jonathan.

안녕, 조나단

Well, this is my room.

자, 여기가 제 방이에요

Sorry about the mess.

좀 어수선했죠

Ah, don't worry about it.

뭐, 괜찮아

You just missed my mom. Friday she coaches my little sister's soccer team.

방금 어머니가 나가셨는데, 금요일엔 여동생의 축구팀 코치를 하시죠

Oh, yes. I heard that.

그래, 들은 것 같아

Um, John, we need to talk about what happened the other day.

존, 저번날 있었던 일에 대해 얘기를 좀 해야 할 것 같아

Mr. Solis isn't starting to catch on, is he?

솔리스씨가 눈치채신 건 아니죠?

No, no, he doesn't have a clue, god love him.

아니, 다행히 아무것도 모르고 있지

It's just that when you come over to garden, you might actually have to garden.

그러니까, 네가 앞으로 우리집에 와서는 정원사 일만 해야겠다는 거야

Great. You're breaking up with me

이제 그만 만나자는 말씀이로군요

in my own bedroom.

그것도 내 방에서

No, no, no. I'm not dumping you.

아니야, 너를 차는게 아니야



Lately you've been the only thing keeping me going.

요즘 너라도 보는 낙에 사는데

It's just we can't do it at my house anymore.

단지 우리 집에서는 위험 할 것 같아서

So, then, where do you want to do it?

그럼, 어디서 하죠?

Well, what time does your mom get back from soccer practice?

글쎄, 어머니가 축구 연습에서 언제 돌아오시는데?

Mrs. Solis.

솔리스 부인

Better hurry. We don't have a lot of time.

서둘러야 할 걸 시간이 많지 않으니

And so there's just the four of us.

그러니까 저희는 딱 네 식구 뿐이죠

My older son Andrew is 16, Danielle is 15, and

큰아들 앤드류는 16살이고 막내딸 대니얼은 15살...

I don't need to see pictures.

사진은 됐습니다

Bree, you've spent most of the hour engaging in small talk.

브리씨, 상담시간 내내 사소한 이야기만 하시는데

Oh, have I?

어머, 그랬나요?

Yes. Rex has been very vocal about his issues.

네, 남편분은 상담할 문제들을 명확히 말해 주셨는데요

Don't you want to discuss your feelings about your marriage?

결혼 생활에 대해 느낀 것들을 함께 의논하고 싶지 않으십니까?

Um...Doc...um

저... 선생님...

This is the thing you got to know about Bree

이게 제가 말씀 드리려던 것입니다

she doesn't like to talk about her feelings.

전혀 자신의 감정을 말하려 하지 않아요

To be honest, it's hard to know if s has any.

솔직히 말해서, 감정이란게 있거나 한지 모르겠어요

Does she feel anger, rage, ecstasy?

화, 분노, 흥분 이런걸 느끼거나 하는지?

Who knows?

누가 알겠어요?

She's always pleasant,

항상 행복한 표정인데

and I can't tell you how annoying that is.

그게 얼마나 저를 힘들게 하는지 모릅니다

Whatever she feels, it's so far below the surface, no one can see it.

이 사람이 느끼는 건, 저 깊은 물 아래 감춰진 무엇처럼, 알 수가 없다니까요

I feel like she's using all these...

저는 이 사람이 이 모든 걸...

Bree, Bree...

브리, 브리씨?

What?

뭐라고요?

Uh, I'm sorry.

어머, 죄송해요

Would you like to respond to what Rex just said?

남편분의 말에 뭐 말할게 없으십니까?

Oh, um...

어, 그러니까...

Is there some truth there?

그 말이 사실입니까?

Do you use housework as a way to disengage emotionally?

정말 감정을 절제하려고 집안일에 집착하고 그러니까?

Of course not.

그렇리가요

Ah. This is great.

정말 잘됐어요

I've got tons of homework tonight.

오늘 숙제가 엄청 많은데

It's so easy to concentrate after sex.

섹스 후엔 집중이 더 잘돼요

I'm glad I could help. Education is very important.

도움이 됐다니 기쁘네 공부는 중요한거지

Oh, I got something for you.

아, 드릴 게 있어요

I was going to give it to you next time I mowed your lawn,

다음 잔디 손질때 드리려 했는데

but since you're here...

뭐 여기 오셨으니...

Oh, it's a rose.

어머나, 장미네

It's not just any rose.

그냥 평범한 장미가 아니에요

Look at all the petals. There's no floss. It's perfect.

이 꽃잎들을 보세요 상한 부분이 하나도 없죠, 완벽해요

Oh, John.

어머, 존

Just like you.

당신처럼요

The truth hit her like a thunderbolt.

백만볼트짜리 충격이 그녀를 내리쳤죠

I spent days looking for just the right one. I finally found it.

온종일 이걸 찾아 헤메서 드디어 찾아냈죠

For John, this was no longer a meaningless little affair.

존에겐 이 만남이 더이상 의미없는 불장난이 아닌

Gabrielle could now clearly see he was falling in love with her.

진실한 사랑이 되어버렸다는 걸 분명하게 느낄 수 있었죠

It's just beautiful.

정말 아름답구나

I...I got to go.

난...이만 가봐야겠다

Goodbye.

잘가요

Hey, you

저기, 이봐요

What are we having?

메뉴가 뭐죠?

Uh, well, I talked to Julie, and thanks. And she suggested rib eye steaks.

줄리와 얘기해봤는데, 고마워요 립 아이 스테이크를 먹자고 하더군요

She said that's your favorite.

가장 좋아하시는 음식이라며

Oh, yeah, I love my steak.

네, 맞아요 정말 스테이크 좋아해요

Hi, Mike. Susan.

안녕, 마이크씨, 수잔

Edie

이디로군

Hey, I'm sorry about your house. How you holding up?

집 일은 정말 안됐어요 잘 견디고 계신가요?

All right, I guess.

네, 뭐 그런 것 같아요

Oh, is somebody having a party?

어디 파티라도 열리나요?

No, Susan's just throwing me one of her traditional welcome to the neighborhood dinners,

아니요, 수잔이 관습대로 집들이 저녁식사를 대접해 주겠다고 해서요

only I'm cooking...

단지 요리는 제가 하고...

and having it at my house.

먹기도 저희 집에서 먹지만요

Ha ha. Traditional, huh? I didn't get one.

관습이라고요? 난 못 받아 봤는데



Oh, it's sort of a new tradition.

아, 뭐 새로운 관습이라

Well, it won't be anything fancy. Just a little home cooking.

뭐 대단한 건 아니고 그냥 조촐히 먹는거죠

That sounds so good.

그것 참 좋네요

Susan suddenly had an awful feeling in the pit of her stoma...

수잔은 갑자기 마음속 저 깊은 곳에서부터 무언가 치밀어 오르는 걸 느꼈죠

I've been having nothing but fast food lately.

요즘엔 패스트 푸드 밖에 먹은게 없어서요

As if she was watching an accident in slow motion.

의도하진 않았지만 갑자기 이 장면이 슬로우 모션으로 보이면서

She knew it would happen, but was powerless to stop it.

벌써 일은 벌어졌지만 막을 힘이 없다는 걸 알았죠

Edie, would you like to join us for dinner?

이디, 저녁 식사 함께 먹는게 어때?

Oh, that's so sweet.

어머, 참 친절하기도 해라

No, I don't want to intrude. Three's a crowd.

아냐, 방해꾼이 될 순 없지 셋은 좀 많잖아

No, it's not like that. I mean, Susan's bringing Julie.

아니요, 그런게 아니에요 그러니까, 줄리도 함께 먹어요

Yeah, it's not like that.

그래, 그런게 아니라니까

The more, the merrier.

많을수록 즐겁지 뭐

Well, this will be fun. All right.

그래, 그럼 재밌겠네 네

Tomorrow night. We'll eat at 6:00. Great.

내일 밤 6시예요 알았어요

Oh, and, Susan... Yeah.

아참, 수잔 왜

This will make up for the dinner that you never threw me.

이걸로 나한테 안해준 건 섭섭히 생각 안할게

Right. Ha ha.

그래

Should I have told her we were having steak?

스테이크를 먹을거라고 말해줘야 할까요?

She's not, like, a vegetarian or something, is she?

채식 주의자나 뭐, 그런 사람은 아니겠죠?

Oh, no, no.

아니요, 아니에요

No, edie's definitely a carnivore.

이디는 분명히 육식동물이죠

Here's, um...

여기요...

Here's what I pulled for Edie.

이디를 위해 골라놓은 것들이에요

I should warn you that most of the clothes in there aren't that stylish.

그렇게 좋은 옷들은 별로 없다고 미리 말했어야 했는데

Oh, don't worry about it. Edie's a beggar now,

그런건 걱정마요 한 푼이 아쉬운 상황이니

which means she can't be a chooser.

고르고 말고 할 처지가 되나요

Of course, we don't have to add salt to the wound.

그렇다고 불난데 부채질 할 필요는 없겠지만요

Listen, I was just getting dinner ready.

저기요, 지금 저녁을 준비하는 중이라

Say no more.

알아들었어요

I'll get out of your hair. No, no.

지금 사라져 드리죠 아니, 아니예요

By the way, was that you I saw getting pulled over by a policeman?

그런데, 경찰이 길가에 차를 세우라 한 게 당신이었나요?

Yeah, the boys were acting up in the car,

네, 애들이 차안에서 말썽을 피워서요

and I couldn't get them to sit down.

앉으라고 해도 말을 안듣고

Young boys can be so willful.

남자 아이들은 정말 제멋대로라니까요

I try everything.

정말 다 해봤어요

I scream, I threaten, I reason, I beg. Nothing works.

소리도 질러보고, 협박에, 이유도 대고 구걸까지 했지만 소용이 없어요

I don't know if it's because they're too young and they don't understand,

재네들이 너무 어려서 이해를 잘 못하는 걸까요

or if they're just getting some perverse joy out of testing me.

아니면 심술궂은 장난으로 절 테스트하는 걸까요

My mother used to have the worst time with me in the car,

제 어머니도 저 때문에 차 안에서 힘드셨었는데요

so one time when I was acting up, she stopped

한 번은 제가 말썽을 피우자 차를 세워서

and left me on the side of the road, and she drove off.

저를 길가에 내려놓고는 가버리셨어요

You're kidding.

그렇리가요

Oh, she came back immediately,

물론 바로 다시 되돌아 왔죠

but I never misbehaved in the car again.

하지만 다시는 차 안에서 말썽을 피우지 않았답니다

You should try that.

한번 해 보세요

Mrs. Huber, I could never leave my kids by the side of the road.

휴버 부인, 어떻게 애들을 길에 내려놓고 와버리겠어요

When it comes to discipline, sometimes you must be creative.

교육을 위해서 때로는 독창적일 필요가 있어요

My mother knew that. Smart lady.

저희 어머니가 그랬죠 현명한 분이셨죠

Of course, she's in a home now,

물론, 지금은 노망이 나서서

and her mind has just turned to mush.

집에서만 머물고 계시지만요

Well, like I said, I should go back and get dinner ready.

아까 말했듯이, 저녁을 차리러 가봐야 겠네요

Oh, right, right.

어머, 맞아요 그랬지

Goodbye. Goodbye.

잘있어요 잘가세요

Susan, have you been able to find old clothes for Edie?

수잔, 혹시 이디에게 줄 낡은 옷들 찾아두셨나요?

She has nothing to wear.

입을게 아무것도 없더라고요

I thought that was the look she was going for.

그게 이디가 항상 원하던게 아닌가 싶는데요

Oh, Susan.

어머, 수잔도 참

Edie may be trash, but she's still a human being.

이디가 좀 싸구려처럼 굴어도 아직은 사람이랍니다

It makes me sick. I'm going to tell.</font>

정말 역겹더군 다 폭로해 버리겠어

Zach?

제크야

Is your dad home?

아버지 집에 계시니?

I need to talk to him.

할 말이 좀 있는데

Hey, Paul. Hey.

안녕하세요, 폴 오셨어요



Hope I'm not interrupting.

제가 방해가 된 건 아니죠?

Actually, I was getting ready to go somewhere.

사실, 어디를 좀 가려던 참입니다

I just wanted to come by and say hello, you know,

그냥 들러서 안부나 좀 물을까 해서요

see how you guys a doing.

어떻게 잘 지내시는지...

We're trying to move on. It's been pretty tough.

열심히 노력 중이죠 그래도 좀 힘들군요

Yeah, I could only imagine.

네, 상상이 가네요

I mean, not knowing why Mary Alice...

제 말은, 왜 앨리스가 자살을...

Why what?

뭐가 왜요?

Why she did it. Oh, here, let me help you.

왜 그랬을까요? 어머니, 도와 드릴게요

I've got it, I've got it.

됐어요, 제가 할게요

I'm sorry if I upset you.

신경에 거슬렀다면 죄송해요

Can I be frank?

솔직히 말해도 될까요?

Of course.

물론이죠

I don't care what her reasons were.

뭇 때문에 죽었는지 상관없습니다

Maybe she was depressed, maybe she was bored.

우울해서였건 무료해서였건

It doesn't matter.

상관 없다고요

She abandoned her husband and her son, and I'll never forgive her.

남편과 아들을 버려두고 갔다고요 절대로 용서할 수 없습니다

As I watched Ssusan, I couldn't help feeling sorry for her.

수잔을 지켜보면서, 정말 미안한 마음을 감출 길이 없군요

She wanted so much to know why I did it...

왜 제가 그런 짓을 했는지 너무도 알고 싶어했죠

Why I killed myself.

왜 자살을 했는지요

It's not enough to want the truth.

하지만 진실을 알고자 하는 것만으론 충분치 않았죠

You must know where to look for it.

어디서 찾아야 할지를 알아야 하죠

And the truth is elusive, because it knows where to hide.

진실이란 참으로 교묘히 사라지죠 어디에 숨을지 잘 알고 있으니까요

Hello, Julie.

잘 있었니, 줄리

I talked to your mom about donating some clothes for Edie.

이디를 위해 줄 옷에 대해 너의 엄마에게 말했었는데

She's at Mrs. Van de Kamp's,

밴 드 캠프 아줌마네 가셨는데

but I'll see if she left some stuff upstairs.

챙겨두셨나 위층을 살펴볼게요

Oh, Julie

어머, 줄리

I I was, um, just admiring your new measuring cup.

난, 난 이 계량컵이 맘에 들어 살펴보고 있었단다

Yeah, we lost ours.

네, 얼마전에 잃어버려서요

Really?

그러니?

So I couldn't find the clothes. I'm sorry.

죄송해요, 챙겨두신 게 없는 것 같네요

That's okay.

괜찮단다

If you want me to keep looking...

제가 한 번 더 찾아볼까요

No, you've done more than enough, truly.

아니야, 수고는 충분히 해줬구나 정말로 말이다

Bree, Rex just called. He won't be able to meet you here today.

브리씨, 남편분께서 오늘 여기에 못 오신다고 전화가 왔어요

Apparently, there was an emergency at the hospital.

병원에 응급상황이 발생했다고 하더군요

Oh. Well, I wish he had called me.

어머, 그래요 저한테 직접 전화하면 될텐데

He suggested perhaps you'd like to meet with me by yourself.

남편께서 저와 단 둘이 상담을 해보는게 어떠냐고 하시던데

You've been very quiet in our joint sessions.

함께 대화를 나눌때 별로 말이 없으셔서요

What?

네?

Oh oh, no, thank you. I I have some things that I I need to do today.

아...아니예요, 괜찮아요 오늘...해...해야할 일이 있어서요

You you sure?

확실합니까?

Uh, yeah. I'm sure.

네, 그래요

Okay

알겠습니다

Dr. Goldfine, there is something you can do for me.

골드파인 박사님, 저를 위해 해주실 수 있는게 한 가지 있어요

What's that?

그게 뭡니까?

Take off your coat.

코트를 좀 벗어주시겠어요?

So now you're taking Julie on the dinner date with Mike?

그러니까 줄리를 마이크씨와의 저녁식사에 데려간단 말이야?

Yeah, well, if Edie's going to be there, I'm going to need emotional support.

그래, 이디도 올거니까 나도 마음의 안식처가 필요해서

I can't believe she wormed her way in.

어쩔 그렇게 교묘하게 빌붙니?

How did you let her do that? I don't know.

그걸 왜 그냥 뒀어? 글썄다

I was going to take her out at the knees, but it all happened so fast.

무릎으로 한방 쳐주고 싶을 지경이었는데 너무 빨리 일이 벌어져서

Well, you know what you need to do.

그럼 이렇게 하면 되겠네

You need to get there early, spend a little time with Mike before the little barracuda gets there.

네가 먼저 가서 그 기생충이 오기 전에 마이크씨와 좋은 시간을 갖는거야

That's a good idea.

그거 좋은 생각이다

Edie will get there at 5:45, which means her breasts will arrive at 5:30,

이디는 5시 45분쯤 올거야 5시 30분쯤에 가슴을 먼저 들이밀겠지만

so I should shoot for 5:00.

그럼 난 5시쯤 가면 되겠네

That a girl.

바로 그거야

I'm just going to take these upstairs.

난 짐좀 위층에 옮겨두고 올게

I'm going to keep my one little bag and go home.

난 내 작은 짐이나 들고 집에 가야겠다

That is a beautiful rose. Where did you get it?

어머, 이 장미 정말 예쁘다 어디서 났니?

Oh, John gave it to me.

아, 존이 줬어

John? Your gardener? He gave you a rose?

존? 너네집 정원사? 너에게 장미를 줬어?



Yes.

그래

I am having some new bushes planted outside,

밖에 새로 장미 덩굴들을 심는데

and he gave me that as a color palette.

미리 보라며 샘플 차원에서 하나 줬어

Oh,

그래?

Okay

알았어

Sure is beautiful, isn't it?

정말 예쁜데, 안그래?

Yes, it is.

그래, 맞아

I'm sure Freud would not approve of this.

프로이트도 이걸 분석 못했을 것 같군요

Oh, who cares what he thinks?

그 사람 생각에 누가 상관이나 한데요

I took psychology in college. We learned all about Freud.

대학에서 심리학을 배웠는데 프로이트에 대해서는 다 배웠죠

A miserable human being.

아주 불쌍한 인간이죠

What makes you say that?

왜 그렇게 생각하시죠?

Well, think about it

한번 생각해 보세요

he grew up in the late 1800s. There were no appliances back then.

1800년대에 살던 사람이었는데 그땐 가전기구가 하나도 없었죠

His mother had to do everything by hand,

그 사람 어머니는 손으로 모든걸 다 해야했고

just backbreaking work from sunup to sundown,

동이 터서 해가 질때까지 뼈가 으스러지게 일해야 했죠

not to mention the countless other sacrifices she probably had to make to take care of her family.

물론 가족을 돌보기 위해 분명히 더 많은 희생이 있었다는건 말할 필요도 없고요

And what does he do?

그런데 그 사람이 한건 뭐예요?

He grows up and becomes famous peddling a theory

그 사람은 자라서 고작 유명한 시간때우기 이론으로

that the problems of most adults

대부분의 성인이 가진 문제점들은

can be traced back to something awful their mother has done.

되짚어보면 그 어머니의 잘못에 인한 것이다 라고 했죠

She must have felt so betrayed.

어머니가 배신감이 얼마나 컸겠어요

He saw how hard she worked.

그렇게 힘들게 일하는 줄 알면서

He saw what she did for him.

그를 위해 얼마나 희생한 줄 알면서

Did he even ever think to say "thank you"?

"고맙습니다"라는 말을 할 시간이나 있었을까요?

I doubt it.

아니었을 거예요

There you go.

자 됐습니다

Just so you know, many of Freud's theories have been discredited.

그래서 하는 말인데, 프로이트의 이론중 많은 것들이 불신되어 왔죠

Good.

그렇죠

Boys, I am not going to tell you again sit.

너희들, 다시 말 안한다 어서 앉아!

I mean it. I am serious.

정말이야 엄마 화낸다

You boys are going to be in so much trouble if you don't sit back in those seats.

너희들 지금 당장 자리에 앉지 않으면 엄마한테 아주 혼날 줄 알아

For the first time, Lynette could see this was not the innocent play of children.

생전 처음으로, 르넷은 이게 더이상 아이들의 순진한 장난이 아니란걸 알게됐죠

She was being challenged.

그래서 한번 도전해 보기로 했죠

So she decided it was time to get creative.

바로 지금이 독창적인 엄마가 될 때라고 결정했죠

Out. Can't behave, you heard me, you cannot ride.

나와! 말썽 부리면 엄마 말대로 안태워 줄거야

You, out. Move it.

어서 나와, 빨리!

Where's mom going? I don't know.

엄마가 어디가는 거야? 나도 몰라

Mommy's a genius.

엄마는 천재지

5, 6 alright.

5, 6 좋아

I will be right back.

금방 돌아올게

Boys?

애들아?

If you're hiding, you've got to stop now, 'cause mommy doesn't think it's funny!

너희 숨바꼭질 하는거면 얼른 나와 엄마 정말 화내기 전에 말이야

Oh, excuse me.

실례하지만요

I'm sorry. I'm looking for my boys. Three boys with red hair.

죄송하지만, 아이들을 찾고 있는데요 빨간 머리의 남자아이 셋인데

Have you seen them? Yeah. I also saw you drive away and leave them.

혹시 보셨나요? 네, 당신이 애들을 버려두고 가는것도 봤죠

I know. I was just trying to scare them into behaving.

네, 그냥 애들 버릇좀 고치려고 그런 척 한거예요

Did you see where they went?

어디로 간지 보셨어요?

Yeah, yeah, yeah. They're in my kitchen.

그럼요, 지금 우리집 부엌에 있는걸요

Listen, uh, it seems to me that you have some anger management issues.

제 생각엔 당신 성질을 좀 참지 못하는 것 같네요

I have four kids under the age of 6. I absolutely have anger management issues.

6살 이전인 아이가 넷 이라서요 당연히 참기가 좀 힘든 시기죠

Yeah, well, I think you need to talk to somebody,

제 말은, 누구와 상담이라도 해야한다고요

because abandoning your children is

왜냐면 애들을 버리고 가는건...

I I didn't abandon them. I came back.

버린게 아니라니까요 다시 왔잖아요

I'm just saying it's not normal.

제 말은, 정상이 아니라는 거예요

Well, my kids aren't normal,

제 아이들이 특이하니까요

and now I don't have time for this, lady, so

지금 이럴 시간 없거든요, 그러니...

boys, get out here!

얘들아, 이리 나와라!

No, I don't think they should go anywhere until you calm down.

당신이 진정하기 전까진 애들을 보내줄 수가 없군요

Get in the car. She's got cookies.

어서 차에 타 쿠키를 주셨어요

Well, bring them. We're leaving.

그럼 가지고 와 지금 갈거니까

Oh, no, no. Stay put. I don't think so. Aah!

아니, 아니지. 거기 있어라 그럴 필요 없다, 아야!

Listen, lady, you and I are going to have a little talk. Leave my mommy alone!

저랑 얘기를 좀 나눠야 겠네요 우리 엄마를 놔줘요!

Let go of me!

이것 놓으세요!



What's the matter with you?

도대체 왜 이러시는 거예요?

Run, boys, run!

뛰어! 애들아 뛰어!

Oh, crap

이런, 제길

You get back here!

이리 돌아오지 못해!

Boys, you're going to need to put on your

너희들, 어서 벨트를...

Get back or I'm going to call social services!

돌아오지 않으면 사회 복지관에 전화해 버릴거야!

Oh, my god.

어머나, 세상에

Carlos, what have you done?

여보, 이게 무슨 일이야?

I saw it when I drove by the dealership.

대리점 앞을 지나가다 봤는데

I thought, "Gabrielle would look so beautiful in this."

당신이 이걸 타면 정말 멋질거라고 생각해서

Carlos

당신도 참

Cost me an arm and a leg.

이것 때문에 출혈이 컸어

It's got GPS navigation, 200 watt stereo system, rear parking

GPS 네비게이션에, 200와트 스테레오 기능에...

Oh, my god, it's beautiful.

세상에, 너무 멋져!

So... did I take your breath away?

그럼... 숨이 멎을 만큼 좋아?

Absolutely.

당연하지

Is it the best gift you've ever gotten?

이제껏 받은 선물중 최고지?

Gabrielle could see what this gesture had cost Carlos,

가브리엘은 카를로스가 왜 이런 선물을 샀는지 알 수 있었고

so she responded the only way she knew how.

이럴때 해 줄 수 있는 유일한 방법으로 대답을 해줬죠

She had a feeling the truth would have been lost on her husband anyway.

그녀는 남편의 질문에 거짓말을 하고 있는 자신을 느꼈지만

After all,

결국

it's the rare man who understands the value of a single perfect rose.

그녀에게 최고의 선물을 준 남자는 한 송이 장미의 아름다움을 아는 남자였죠

Susan

수잔

Oh, I hope you don't mind. I thought I'd come by early and help you set up.

일찍 와서 준비하시는 걸 도와드리려고요 괜찮은가요?

Oh, um..

아, 그게...

Hey, Susan.

왔니, 수잔

Don't worry. Mike and I have got everything under control.

걱정 마, 우리 둘이 환상적인 식사를 준비하고 있으니까

Bongo.

붕고!

I don't know why he barks at you.

왜 당신을 보고 짖는지 모르겠네요

Well, I wouldn't take it personally. Dogs are very sensitive.

뭐, 개인적인 거라 생각진 않아요 개들은 좀 예민하죠

What's up, Bongo, huh?

왜 그러니, 붕고야?

You never know what freaks them out, huh?

뭔가 거슬리는 거라도 있니, 응?

In the distance, susan thought she heard a bell ring.

저 멀리에서부터, 수잔은 종소리가 들려오는걸 느꼈죠

Ooh, is it a strange noise, huh? What is it? A weird smell?

이상한 소리 때문이니? 아님? 냄새 때문이니?

Round one had started.

일차전을 알리는 종소리가요

Look, all I'm saying is that this whole

그러니까, 제 말은

"it takes two to mess up a marriage" theory is bull.

'손뼉도 마주쳐야 소리가 난다'는 말이 결코 옳은것만은 아니란 거죠

The problems that weave are because of her.

저희들 사이의 문제는 바로 이 사람 때문이에요

That is not true, Rex.

말도 안돼

All right, fine. What have I been doing for the past 20 years that's been so awful?

그래 좋아, 그럼 내가 지난 20년 동안 뭘 그렇게 많이 잘못했는데?

You're not saying anything because I've been a great husband,

내가 잘못된게 없으니까 당신이 할 말도 없지

and it kills you to admit that.

죽기보다 인정하기가 더 싫겠지

Rex, I'm curious

잠깐만요

do you ever acknowledge the benefits of living with Bree?

부인과 함께 살면서 얻게 된 이득에 대해서 생각해 보신 적 있으십니까?

Huh?

네?

By your own admission, your home is always clean,

직접 말씀하셨던 대로 집은 항상 깨끗하고

your clothes are always freshly pressed. Sounds like a wonderful cook.

옷은 잘 다려져 있고 요리또한 잘 하신다고 들었는데

Despite her flaws, do you ever remember to say "thank you"?

결점들은 제쳐 두고라도 한번이라도 고맙다고 말하신적이 있으십니까?

"Thank you"?

고맙다는 말이에요?

Yes.

네

Bongo! Bongo. Get down. Down.

봉고! 봉고야, 내려가라, 어서!

Go on. Unh unh. Down.

그래

I'm sorry.

미안해요

So, um, who's the guy that lives across from Mrs. Huber again?

후버 부인의 집 맞은편에 사는게 누구라고요?

Mm. That's Mr. Mullen,

멀린씨예요

and just so you know, if he invites you in, you have to meet all of his pets.

참고로 말하자면, 만약 초대되면 그 집에 있는 애완동물을 다 만나봐야 돼요

That's okay. I love animals.

좋네요, 전 동물을 좋아하거든요

He's a taxidermist.

박제사거든요

Thanks for the warning.

경고해줘서 고마워요

Isn't Mr. Mullen's brother your divorce attorney?

멀린씨 동생이 네 이혼 변호사 아니었니?

Uh, yes. Yes, he was.

그래, 맞아

Can I say something?

한 가지 말해도 될까?

In my heart, I still believe that you and Carl are going to get back together.

진심으로 난 아직도 너와 칼이 다시 땃어질거라 믿고있어

Really?

정말요?



Oh, yeah, I I've never seen two people more in love.

그럼요, 그렇게 사랑하는 사람들을 본 적이 없는걸요

I mean, she's never going to find that kind of chemistry with another man. Never.

제 말은, 다시는 그런 사랑을 할 남자를 만나지 못 할 것 같다는 거죠, 절대로요

It was everything susan could do to keep a smile on her face.

수잔이 할 수 있는 유일한 일은 그저 얼굴에 웃음을 유지하는 거였죠

Round two was under way, and she was already taking a beating.

이차전은 이미 시작됐고 벌써 심하게 공격 받고 있었죠

You know what, Mrs. Britt? What edie hadn't counted on...

그런데요, 브릿 아줌마 하지만 이디가 계산하지 못한 것은...

Do you know who I always liked? Was Susan had someone else in her corner.

제가 좋아했던 사람이 누군지 아세요? 수잔 편에 다른 누군가가 있다는 거였죠

Mr. Authwell your fourth husband.

네 번째 남편이었던 오쓰웰 아저씨요

Oh, he was my second husband. I've only been married twice.

아니, 내 두 번째 남편 이었단다 두 번 밖에 결혼 안했으니까

Twice?

두 번이요?

You weren't married to the guy with all the tattoos that they took away in handcuffs?

그럼 온 몸에 문신하고 경찰에 끌려간 남자분이랑은 결혼한게 아니었나요?

No, Julie, she wasn't married to Javier.

아니야, 줄리 하비어씨와는 결혼한게 아니란다

That was just one of her special friends.

그냥 특별한 친구중에 하나였지

I think we should change the subject.

화제를 바꾸는게 좋겠네

You know, unless you want to keep talking about it.

네가 계속 말하고 싶지 않다면 말이야

Bongo, get down. Wait, wait.

봉고, 내려가라 잠깐만요

Let let me show you something.

제가 뭘 좀 보여드리죠

Bongo. Come on, Come. He loves that gravy.

붕고, 이리와 그 소스를 정말 좋아하네

While you were in there tossing the salad,

모두가 샐러드를 먹고 있을때

I taught him something.

제가 뭘 좀 가르쳤죠

Up.

일어나

Susan was furious with Edie for using a dog to ingratiate herself with its owner.

수잔은 이디가 개를 이용해 개 주인의 환심을 사려 한 것에 정말 화가났죠

She was also furious with Mike for not seeing through this blatant maneuver.

또한 마이크가 이 뻔한 계락을 꿰뚫어보지 못하는 것에도 화가 났죠

So, But mostly...

그럼... 그러나 대부분...

you know what? I'm going to go get the desserts.

저기, 내가 가서 디저트 가져올께

She was furious with herself for not having thought of it first.

처음부터 그 생각을 하지 못한 자신 때문에 화가 났죠

I can barely get him to sit.

난 앉게 하기도 힘들었는데

You are a good dog. You're the best dog ever. Yes, you are. Ha ha.

정말 착하구나, 최고의 강아지야 그래 그래

I've never seen him walk on two legs.

두 발로 걷는건 정말 처음보는데요

Well, he knows who to come to, doesn't he? He knows who to come to.

맘에 드는 사람을 따르는거죠

Here's your dessert.

여기 디저트요

Thank you. Mmm. My, this looks yummy.

고마워, 어머나 정말 맛있겠다

Oh, look at that.

와, 저기봐요

Looks like Bongo's finally warming up to Susan.

드디어 봉고가 수잔을 좋아하게 된 것 같은데요

Yeah, we just got off on the wrong foot. We're best buddies now.

이제 서먹서먹한 시간들이 지나 친한 친구가 된거죠

Oh, what a good boy.

어머, 착하기도 해라

Bongo, are you okay?

봉고, 너 괜찮니?

What's wrong with him?

왜 그러니?

I don't know. I've never heard him make that sound.

글쎄요, 저런 소리를 내는건 처음 보는데

Hey, you okay, pal?

이봐, 괜찮니?

Mom.

엄마

Hey, you all right?

어디 아프니?

You okay? Come on.

괜찮니? 정신차려

Call the vet. The number's on the fridge. Tell him I'll be right there.

냉장고에 번호가 있으니 수의사에게 바로 간다고 전해줘요

Okay, don't you worry about a thing. I'll stay here and get everything cleaned up.

알았어요, 다른건 걱정마요 제가 알아서 다 치울게요

Thanks, Edie.

고마워요, 이디

Is there anything I can do?

제가 뭐 도울게 있나요?

No.

없어요

Hey. Hey.

저기요 왔어요

How's Bongo doing?

봉고는 어때요?

I'm, uh, just waiting to see if they'll have to operate.

수술을 해야 할지도 모른다 해서 기다리고 있어요

Oh, god.

어떡하면 좋아

I... I stopped and I got this...

저... 이걸 드리려고 들렀어요

I am just so sorry for this.

이렇게 돼서 정말 죄송해요

I'm really sorry I snapped at you. I was just so

아니요, 제가 미안하죠 그땐...경황이 없어서

Oh, no, it's okay.

아니에요, 괜찮아요

Good news.

희소식입니다

We won't have to do surgery.

수술은 안해도 될 것 같습니다

Oh, that's great.

정말 잘됐네요

We've given Bongo something to help pass the earring.

귀걸이를 배출 하도록 약을 좀 먹였습니다

When he does, would you like us to retrieve it for you?

나오면 다시 돌려드릴까요?

I'm going to say no.

아니요, 됐어요

Okay. You should be able to take him home in about an hour.

좋아요, 한 시간 안에 데려가실 수 있을 겁니다

You must be so relieved.

정말 한시름 났네요

I'm sorry. I was just really worried.

죄송해요, 정말 걱정이 됐거든요



Well, it was your dog. I get it.

당신 개인걸요, 당연하죠

Actually, he was my wife's dog, and, uh...

사실은, 제 아내가 키우던 개예요...

one of the last things she said to me in the hospital before she died

그녀가 죽기 전에 마지막으로 부탁한 것들 중 하나가

was to be sure I looked after him,

봉고를 잘 돌봐주라는 거였죠

and, um, I promised her I would.

전 그러겠다고 약속했고요

And just like that, Susan could suddenly see something she'd never seen before.

이렇게 수잔은 전엔 결코 보지 못했던 무언가를 갑자기 발견하게 되었죠

He, uh, meant so much to her.

정말 그녀에겐 소중한 녀석이었죠

Mike Delfino was still in love with his late wife.

바로 그가 아직도 죽은 아내를 잊지 못하고 있다는 거였죠

And if, uh, something had happened, I would have felt like I had failed her.

봉고가 잘못 났다면, 그녀와의 약속을 지키지 못한 게 될 것 같아서요

I know that sounds stupid, but I...

바보같은 소리로 들릴건 알지만...

and she knew right then neither she nor Edie would be laying claim to his heart anytime soon.

그리고 누구도 그의 맘속에 쉽게 자리잡기 힘들 거란 걸 알게 되었죠

No, it doesn't. Not at all.

아니요, 전혀 그렇지 않아요

So she decided, for now,

그래서 당분간은

she could settle for just being his friend.

그저 편한 친구로 남기로 결정했죠

This is for you. Well, for Bongo.

자 선물이에요, 봉고에게 주세요

You give it to him.

꼭 줘야 해요

Yes. As I look back at the world I left behind,

그래요, 제가 남기고 떠나온 세상을 다시 뒤돌아 보니

it's all so clear to me:

너무나도 명확하게 보이네요

the beauty that waits to be unveiled,

밝혀질 날을 조용히 기다리는 비밀의 아름다움과

the mysteries that long to be uncovered.

오래도록 풀리지 않을 미스터리들이 말이죠

But people so rarely stop to take a look,

하지만 사람들은 너무 쉽게 지켜보는 것을 관두고

they just keep moving.

그저 앞으로 나아가기만 하죠

It's a shame really,

정말 부끄러운 일이죠

there's so much to see.

이렇게 알 것이 많은데 말이죠